



# L'acquisition du schwa par des apprenants germanophones et italophones : premières données du projet IPFC-Suisse

Romain Isely

ELCF, Université de Genève (Suisse)  
**Journées IPFC 2018**  
FMSH – Paris – 26 et 27 novembre 2018



FONDS NATIONAL SUISSE  
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

**FACULTÉ DES LETTRES**



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

# Plan

- ▶ IPFC-Suisse
- ▶ Le schwa en FLE et dans IPFC
- ▶ Etude : apprenants suisses allemands - rappel des résultats
- ▶ Etude : gestion de la chute du schwa par des apprenants tessinois de FLE
- ▶ Conclusion

# IPFC-Suisse

Apprenants suisses  
allemands

27 locuteurs enregistrés et  
transcrits

Un groupe **sans** immersion  
Un groupe **avec** immersion

Apprenants  
tessinois

23 locuteurs enregistrés et  
transcrits

Immersion de **durée différente**

Apprenants  
érythréens

18 locuteurs tigrinophones  
enregistrés non transcrits (en cours)

Immersion de durée différente

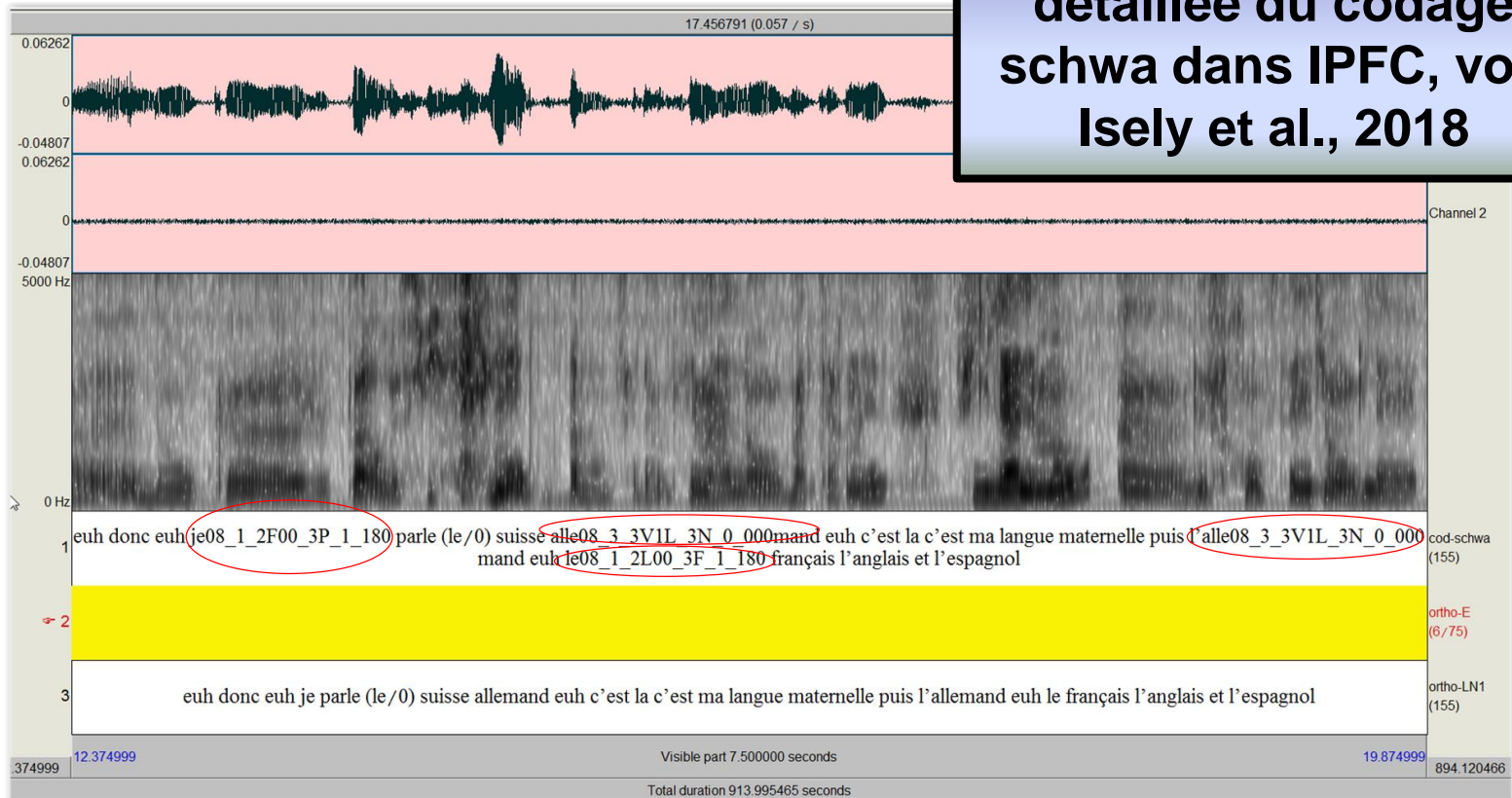
# Le schwa en FLE

- ▶ L'acquisition du schwa en FLE est une véritable difficulté pour les apprenants, autant en perception qu'en production (Thomas, 2002; Uritescu et al., 2004; Stridfeldt, 2005; Nouveau & Detey, 2007; Racine et al., 2015).
- ▶ Son acquisition est un indicateur de la maîtrise de la compétence sociolinguistique (cf. Mougeon et al. 2002, Paternostro et al., 2017).
- ▶ → Compétence qui s'acquiert essentiellement via un séjour en **immersion** (Regan et al., 2009).

# Le codage schwa IPFC

► Une illustration:

Pour une description  
détaillée du codage  
schwa dans IPFC, voir  
Isely et al., 2018



**Traitement du schwa dans  
IPFC-Suisse:  
premières données des  
apprenants suisses  
alémaniques et tessinois**

# Etude pilote – IPFC-Suisse

- ▶ Etude sur les apprenants suisses allemands – résumé : (cf. Isely et al., 2018)
  - ▶ Un groupe **sans immersion** et un **avec immersion** (6-12 mois)
  - ▶ Analyse des productions faites en **lecture** et en **conversation**
- ▶ L'immersion augmente la **chute du schwa** :
  - ▶ En **conversation**, mais pas en lecture
  - ▶ Dans les **monosyllabes**, mais pas en initial ou interne de polysyllabes
  - ▶ Pour les monosyllabes produits en conversation, lorsque le schwa est précédé d'une **pause** ou d'une **voyelle et consonne (VC)**, mais pas lorsqu'il est précédé de deux consonnes (CC)

# Etude tessinoise – IPFC-Suisse

- ▶ Analyse de la gestion du schwa chez les apprenants tessinois de FLE:
- ▶ Méthode:
  - ▶ **12 participants** (21-26 ans, 9 femmes et 3 hommes), scolarité au Tessin et ensuite étude en/de français en Suisse romande
  - ▶ **6 participants** avec un séjour de **12-18 mois**, **6 participants** avec un séjour de **5-5.5 ans**
  - ▶ **10 participants natifs** (21-30 ans) de différentes régions francophones de Suisse ont été ajoutés et codés
  - ▶ Examen des occurrences produites dans 2 tâches du protocole IPFC: **lecture du texte** et **conversation guidée**
  - ▶ Les productions ont été transcrites et codées par un locuteur natif
  - ▶ **3'292 occurrences** analysées (pour l'instant...)



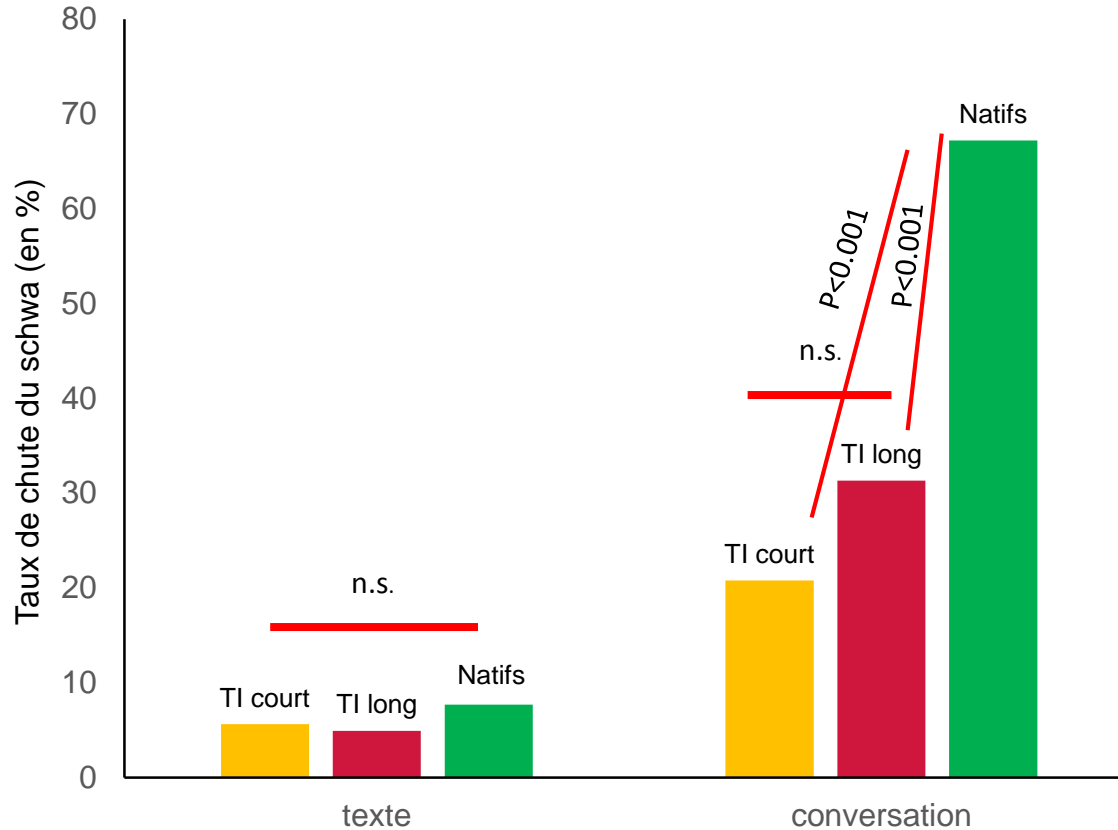
# Etude tessinoise – IPFC-Suisse

- ▶ Dans cette étude, trois variables ont été testées statistiquement (modèles mixtes dans R Studio):
- ▶ **Effet de la tâche**
- ▶ **Effet du type de mot**
- ▶ **Effet de la durée du séjour**

# Etude tessinoise – IPFC-Suisse

- ▶ Résultats globaux sur la chute du schwa:
- ▶ **Effet de la tâche** ( $p < 0.001$ ) : conversation (26.45% de chute) > lecture (5.3%)
- ▶ **Effet du type de mot** ( $p < 0.001$ ) : interne de polysyllabe (75.08%) > monosyllabe (14.84%) = initiale de polysyllabe (18.06%)
- ▶ **Effet du séjour** ( $p < 0.05$ ) : plus de chute globale du schwa par le groupe de Tessinois qui ont un séjour long (TI long, 25.78%) que ceux qui ont un séjour court (TI court, 17.2%)
  - ▶ Le taux de chute du schwa chez les natifs est nettement supérieur à celui des Tessinois, quelque soit le groupe (51.43%,  $p < 0.001$ )

# Etude tessinoise – IPFC-Suisse



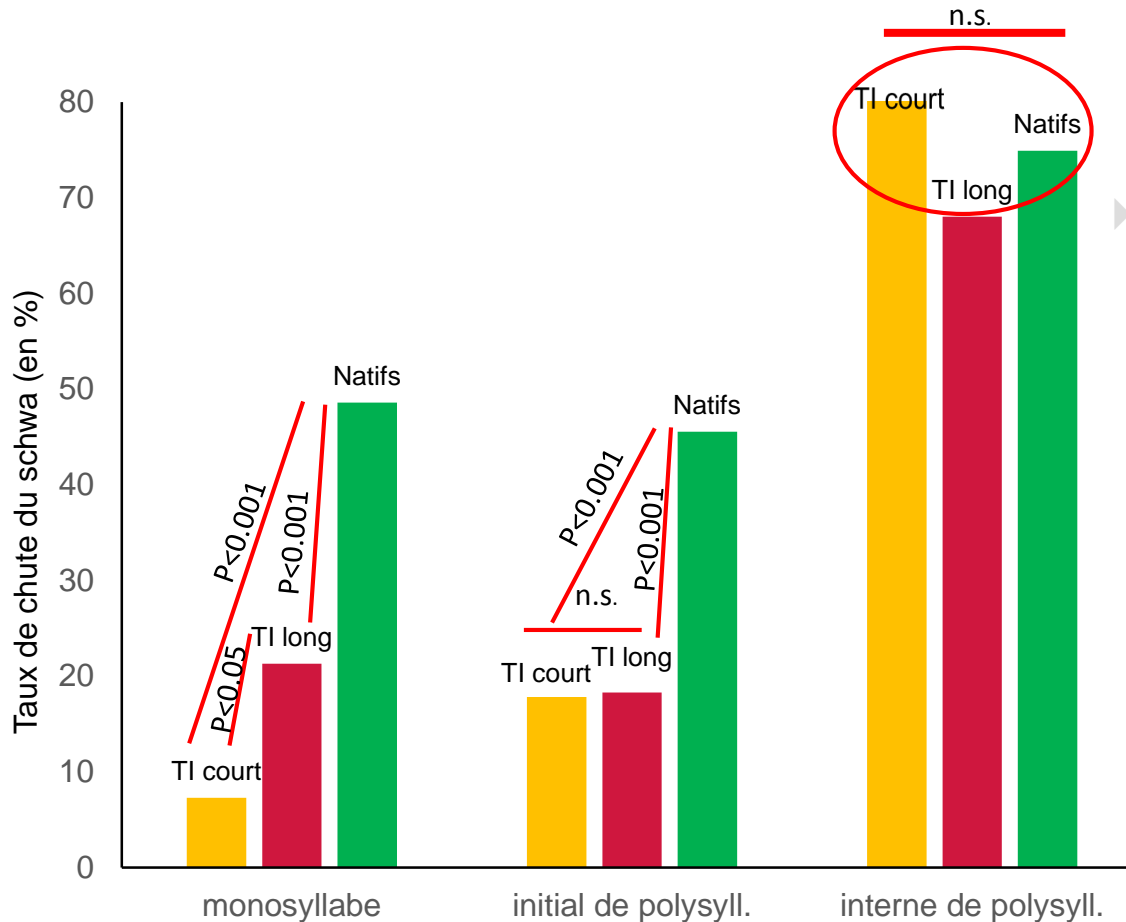
**Figure 1:** Taux de chute du schwa (en %) selon la tâche effectuée (lecture et conversation) et le type de groupe (Tessinois immer. court, Tessinois immer. long et natifs).

## Interaction séjour\*tâche ( $p < 0.001$ ):

Le séjour n'a pas le même effet dans les deux tâches.

- ▶ **Pas d'effet en lecture**, ni entre les deux groupes de Tessinois (TI) et les natifs ni entre eux.
- ▶ En **conversation**, les deux groupes de Tessinois (TI) font moins chuter le schwa que les natifs, mais ne se distinguent pas entre eux.

# Etude tessinoise – IPFC-Suisse

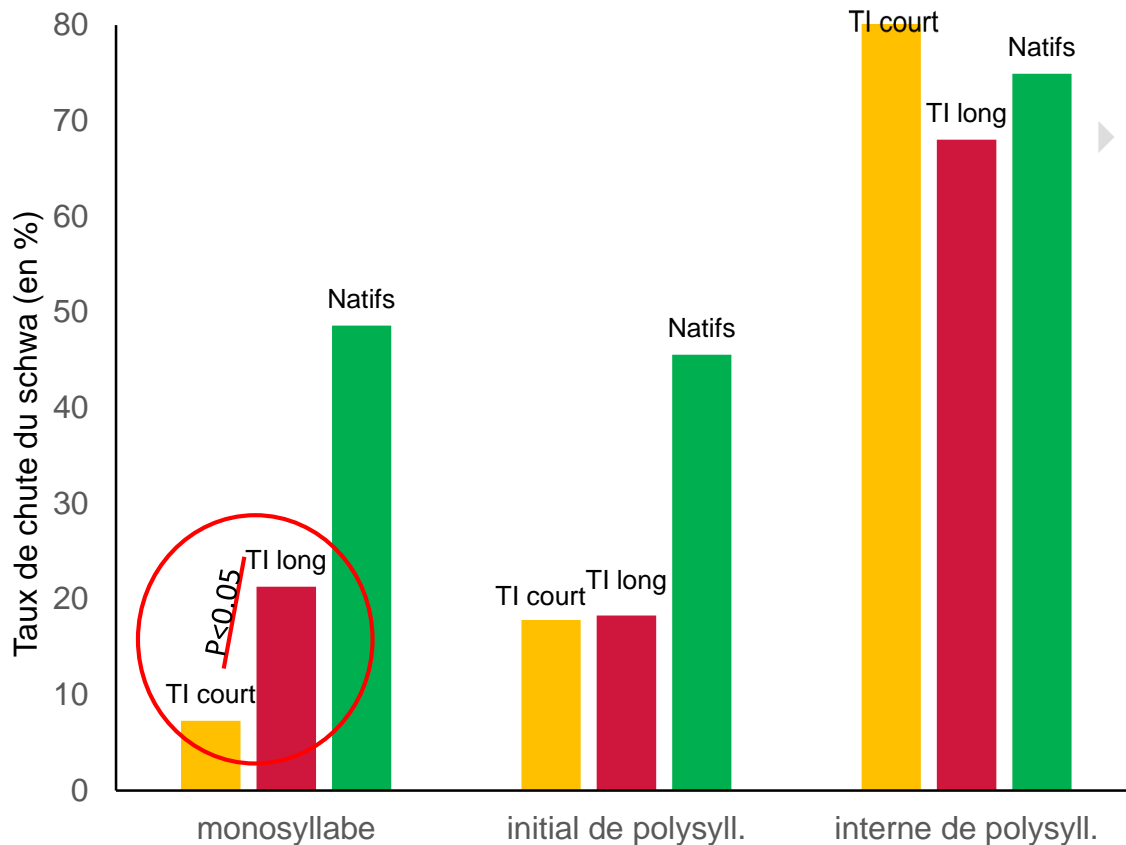


**Figure 2:** Taux de chute du schwa (en %) selon le type de groupe (Tessinois immer. court, Tessinois immer. long et natifs) et le type de mot (monosyll., syll. initiale et interne de polysyll.).

## Interaction séjour\*type de mots ( $p < 0.001$ ):

- ▶ Le séjour n'a pas le même effet selon le type de mot
  - ▶ **Monosyll.** : il augmente le taux de chute avec la durée du séjour (TI court < TI long) ; Tessinois < natifs
  - ▶ **Initial polysyll.** : il n'a pas d'effet entre les deux groupes TI ; TI < natifs
  - ▶ **Interne de polysyll.** : il n'a pas d'effet entre les trois groupes ; taux de chute élevé

# Etude tessinoise – IPFC-Suisse



**Figure 2:** Taux de chute du schwa (en %) selon le type de groupe (Tessinois immer. court, Tessinois immer. long et natifs) et le type de mot (monosyll., syll. initiale et interne de polysyll.).

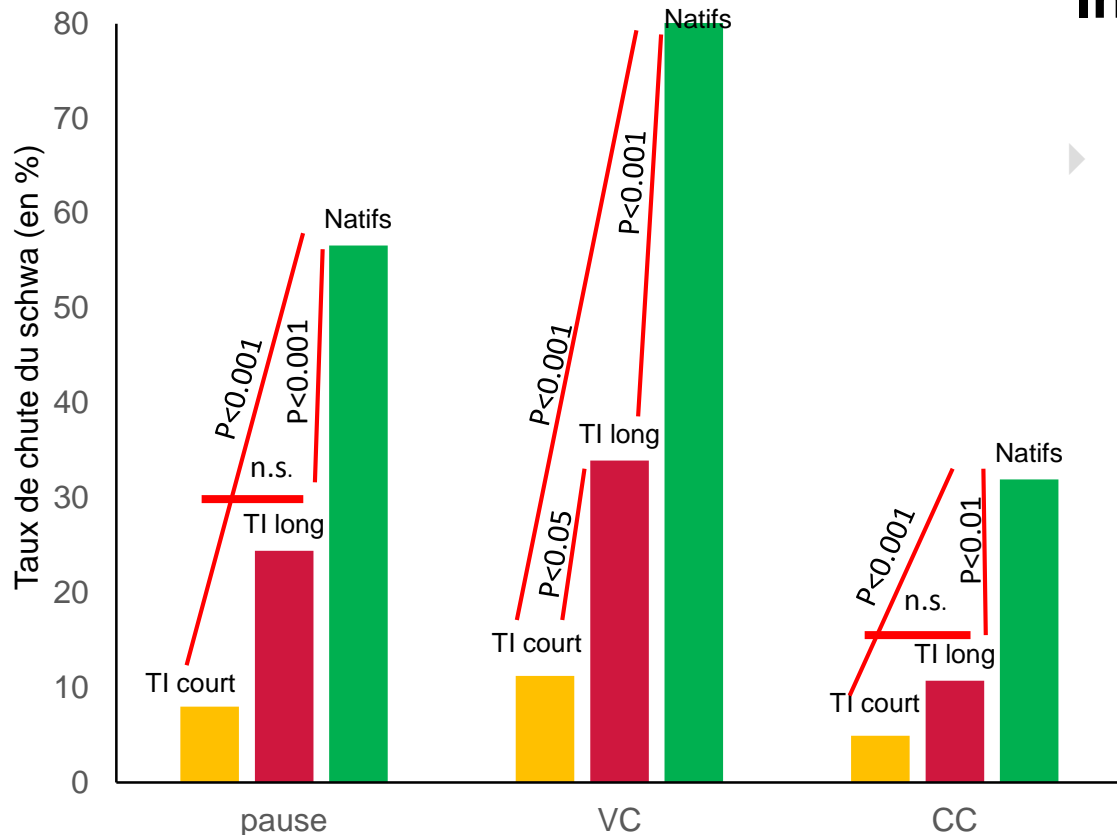
## Interaction séjour\*type de mots ( $p < 0.001$ ):

- ▶ Le séjour n'a pas le même effet selon le type de mot
  - ▶ **Monosyll.** : il augmente le taux de chute avec la durée du séjour (TI court < TI long) ; Tessinois < natifs
  - ▶ **Initial polysyll.** : il n'a pas d'effet entre les deux groupes TI ; TI < natifs
  - ▶ **Interne de polysyll.** : il n'a pas d'effet entre les trois groupes ; taux de chute élevé

# Etude tessinoise – IPFC-Suisse

- ▶ Effet de la durée de l'immersion : particulièrement marqué pour les **monosyllabes** qui sont produits en **conversation**
- ▶ Quel effet de l'**environnement segmental** (contexte gauche) ?
  - ▶ Contexte **CC** : deux consonnes ou plus (ex. «je sors le chien»)
  - ▶ Contexte **VC** : voyelle et consonne (ex. «j'ai sorti le chien»)
  - ▶ Contexte **Pause** : (ex. «tu sors quoi ? Le chien», «je sors... le chien»)

# Etude tessinoise – IPFC-Suisse



**Figure 4:** Taux de chute du schwa (en %) pour les monosyllabes produits en conversation selon le type de groupe (Tessinois immer. court, Tessinois immer. long et natifs) et le contexte gauche (pause, voyelle-consonne et consonne-consonne).

## Interaction séjour\*contexte gauche ( $p < 0.001$ ):

- ▶ Pour les monosyllabes en conversation, le séjour n'a pas le même effet selon le contexte gauche
- ▶ Les natifs font plus chuter le schwa que les deux groupes TI dans les trois contextes
- ▶ Pour les Tessinois, l'effet de la durée de l'immersion agit pour le contexte **VC**, mais pas pour les contextes pause ou CC.

# Etude tessinoise – IPFC-Suisse

Résumé – la chute du schwa est influencée:

- ▶ Par la **tâche**, avec davantage de chute **en conversation** qu'en lecture, ce qui a déjà été observé avec des apprenants anglophones (Uritescu et al., 2002) et suit ce que font les natifs.
- ▶ Par le **type de mots**, avec davantage de chute du schwa en **syllabe interne de polysyllabe** qu'en monosyllabe et qu'en initiale de polysyllabe, ce qui confirme les résultats obtenus par Uritescu et al. (2004) avec des apprenants anglophones et suit ce que font les natifs.



# Etude tessinoise – IPFC-Suisse

Résumé – la chute du schwa est influencée:

- ▶ Par la **durée du séjour**
  - ▶ Les apprenants font bien moins chuter le schwa que les natifs.
  - ▶ Le groupe avec une **immersion plus longue** fait globalement **plus chuter le schwa** que celui qui a une immersion plus courte.
  - ▶ La durée du séjour semble surtout influencer la chute du schwa dans les **monosyllabes** produits en **conversation**, et lorsque ceux-ci sont précédé de la structure **Voyelle-Consonne (VC)**.

# Apprenants tessinois et suisse allemands

Comparaison des résultats entre les deux populations examinées

Apprenants  
suisse allemands

Tâche : Conversation > lecture

Type de mot : Interne polysyll. >  
monosyllabe > initial polysyll.

Séjour (sans séjour vs 6-12 mois)

- monosyllabes en conversation
- précédé par pause ou VC

Apprenants  
tessinois

Tâche : Conversation > lecture

Type de mot : Interne polysyll. >  
monosyllabe = initial polysyll.

Séjour (12-18 mois vs 5-5.5 ans)

- monosyllabes en conversation
- précédé VC

# Apprenants tessinois et suisse allemands

Comparaison des résultats entre les deux populations examinées

Apprenants  
suisse allemands

Apprenants  
tessinois

Séjour (sans séjour vs 6-12 mois)

- monosyllabes en conversation précédé par VC

**Sans séjour = 22.22%**

**6-12 mois = 39.17%**

Séjour (12-18 mois vs 5-5.5 ans)

- monosyllabes en conversation précédé VC

**12-18 mois = 11.25%**

**5-5.5 ans = 33.94%**

→ Impact de la L1 ?

# Conclusion

- ▶ **Les apprenants** (Tessinois et Suisses allemands) semblent suivre **les mêmes tendances que les natifs**, mais systématiquement avec un **taux de chute bien plus faible** (à l'exception des schwa en interne de polysyllabe). Toutefois, les apprenants **suisses allemands** semblent acquérir le schwa **plus rapidement que les Tessinois**.

# Merci de votre attention!



FONDS NATIONAL SUISSE  
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

**FACULTÉ DES LETTRES**



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

# Références

- ▶ **DETEY, S. RACINE, I., KAWAGUCHI, Y. & ZAY, F. (2016).** Variation among non-native speakers : The InterPhonology of Contemporary French. In: Detey, S., Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (eds), *Varieties of Spoken French*, Cambridge: Oxford University Press, 491-502.
- ▶ **ISELY, R., RACINE, I. DETEY, S., ANDREASSEN, H. N. & EYCHENNE, J. (2018).** Le rôle de l'immersion dans l'apprentissage du schwa chez les apprenants alémaniques avancés de FLE. *Actes du colloque CMLF2018*, Université de Mons, 9-13 juillet 2018, <https://doi.org/10.1051/shsconf/20184607010>.
- ▶ **MOUGEON, R., NADASDI, T. & REHNER, K. (2002).** État de la recherche sur l'appropriation de la variation par les apprenants avancés du FL2 ou FLE, *Acquisition et interaction en langue étrangère* [En ligne]. Consulté le 8 juin 2017, sur : <http://aile.revues.org/847>.
- ▶ **NOUVEAU, D. & DETEY, S. (2007).** Enseignement/apprentissage du schwa et apprendais néerlandais: des données de la base PFC à l'espace-ressource en ligne du projet PFC-EF, *Bulletin PFC*, 7, 87-106.
- ▶ **PATERNOSTRO, R., DIDELOT, M. & RACINE, I. (2017).** Quelques traits stylistiques chez les apprenants italophones de FLE, *Repères DoRiF*, DoRiF Università, Rome, [http://www.dorif.it/ezine/show\\_issue.php?iss\\_id=23](http://www.dorif.it/ezine/show_issue.php?iss_id=23).
- ▶ **RACINE, I., DETEY, S. & ANDREASSEN, H. (2015).** Le schwa chez les non natifs: perspectives de codage. *Journée IPFC2015 – Evaluation de la parole non native et corpus d'apprenants*. Maison de la Norvège, Cité Internationale, Paris, 8 décembre 2015.
- ▶ **REGAN, V., HOWARD, M. & LEMEE, I. (2009).** *The Acquisition of Sociolinguistic Competence in a Study Abroad Context*, Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.

# Références

- ▶ **URITESCU, D., RAYMOND, M., & YASSIN, H. (2002).** Le comportement du schwa dans le français parlé par les élèves des programmes d'immersion française. In: Tatilon, C. & Baudot, A. (eds). *La Linguistique Fonctionnelle au Tournant du Siècle. Actes du 24e Colloque International de Linguistique Fonctionnelle*, Toronto: GREF, 335-346.
- ▶ **URITESCU, D., MOUGEON, R., REHNER, K. & NADASDI, T. (2004).** Acquisition of the internal and external constraints of variable schwa deletion by French immersion students. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 42, 4, 349-364.
- ▶ **STRIDFELDT, M. (2005).** *La perception du français oral par des apprenants suédois*. Thèse de doctorat, Skrifter, från moderna språk nr 19, Umeå Universitet.
- ▶ **THOMAS, A. (2002).** La variation phonétique en français langue seconde au niveau universitaire avancé. *Acquisition et interaction en langue étrangère* [Online]. Consulté le 24 octobre 2016, sur : <http://aile.revues.org/1014>.



# L'acquisition du schwa par des apprenants germanophones et italophones : premières données du projet IPFC-Suisse

Romain Isely

ELCF, Université de Genève (Suisse)  
**Journées IPFC 2018**  
FMSH – Paris – 26 et 27 novembre 2018



FONDS NATIONAL SUISSE  
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

**FACULTÉ DES LETTRES**



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**